

## KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)- WZÓR II

### Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Przekład literacki - j. angielski	
LS/P/1/ST/C1A/11			English literary translation	
Język wykładowy		Język polski, język angielski		
Rok akademicki		2020/21		
Kierunek		Lingwistyka stosowana		
w zakresie				
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		V		
Przynależność do grupy zajęć		C 1A. Grupa zajęć z zakresu translatoryki - zajęcia obowiązkowe		
Status przedmiotu				
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	3 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	30[h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		3ECTS
	z uprawnieniami			0 ECTS
	z dyscypliną	Językoznawstwo		3 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne				
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		Dr Rafał Gołabek		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		<a href="mailto:R.Golabek@uthrad.pl">R.Golabek@uthrad.pl</a> , tel. (48) 361-73-60		

### EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	1. Zapoznać studentów ze specyfiką tłumaczenia tekstów literackich (artystycznych), poetyckich i prozatorskich, jako uzupełnienie i kontynuacja treści kształceniowych z zakresu tłumaczenia tekstów użytkowych (informacyjnych)
------------------	--

	2. Umożliwić studentom kontrolowane próby oceny przekładu literatury (angielskiej na język polski, i polskiej na język angielski) oraz dokonywanie przekładów własnych według różnych mechanizmów przekładoznawczych właściwych dla tłumaczenia tekstów literackich
Treści programowe:	1. Specyfika tłumaczenia utworów poetyckich i prozatorskich w kontekście podziału na rodzaje i gatunki 2. Rodzaje mechanizmów tłumaczenia poezji (za Lefevere, 1975) 3. Kognitywne (poznawcze) uwarunkowania przekładu tekstów poetyckich (za Jones, 2011) 4. Analiza wybranych przekładów tekstów poetyckich 5. Analiza wybranych przekładów utworów prozatorskich z uwzględnieniem składowych gramatycznych i leksykalnych 6. Próby własne przekładu tekstów literackich
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Prezentacja multimedialna, studium przypadków, dyskusja problemowa, metoda prób i błędów, film, ćwiczenia warsztatowe, burza mózgów
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	Egzamin w formie sprawdzianu pisemnego, z którego ocena stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb).  Uzyskanie oceny pozytywnej jest równoznaczne z jego zaliczeniem i zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej przedmiotowi.

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie zaawansowaną metodologię, terminologię oraz zasady teoretyczne dotyczące warsztatu pracy z zakresu przekładoznawstwa tekstów literackich;	K_WG02	Zajęcia praktyczne	Egzamin po semestrze V	Sprawdzian pisemny
U1	potrafi zdobywać i użytkować wiedzę z zakresu przekładoznawstwa tekstów literackich poprzez wyszukiwanie, analizowanie, wartościowanie i kategoryzowanie informacji, z wykorzystaniem różnych źródeł (tradycyjnych oraz elektronicznych) i sposobów w zakresie obranej specjalizacji;	K_UW01	Zajęcia praktyczne	Egzamin po semestrze V	Sprawdzian pisemny
U2	potrafi posługiwać się słownictwem ogólnym i specjalistycznym studiowanych języków obcych kierunkowych w przekładzie literackim;	K_UK04	Zajęcia praktyczne	Egzamin po semestrze V	Sprawdzian pisemny
U3	potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę posługując się podstawowymi narzędziami przekładoznawczymi wypracowanymi na gruncie odpowiedniej specjalności filologicznej właściwej dla studiowanych języków obcych kierunkowych i obszaru językowego.	K_UU11	Zajęcia praktyczne	Egzamin po semestrze V	Sprawdzian pisemny
U4	potrafi zastosować zaawansowane zasady i procedury badawcze, formułować i analizować paradygmaty badawcze, dobrać odpowiednie narzędzia, formułować wnioski, opracować i zaprezentować rezultaty pracy w zakresie przekładoznawstwa tekstów literackich;	K_UW02	Zajęcia praktyczne	Egzamin po semestrze V	Sprawdzian pisemny
K1	jest gotów zrozumieć potrzebę uczenia się	K_KK01	Zajęcia	Egzamin po	Sprawdzian

	przez całe życie, zwłaszcza w zakresie rozwijania umiejętności językowych przydatnych w procesie tłumaczenia pisemnego tekstów literackich;		praktyczne	semestrze V	pisemny
--	---	--	------------	-------------	---------

#### Literatura i pomoce naukowe

##### Literaturapodstawowa:

1. Lefevere, A. (1975) *Translating Poetry: Seven Strategies and a Blueprint*, Assen and Amsterdam: Van Gorcum.
2. Jones, Francis R. (2011) *The Translation of Poetry*, in: Kirsten Malmkjær and Kevin Windle (eds.), *The Oxford Handbook of Translation Studies*, Oxford.
3. Landers, Clifford E. (2001) *Literary Translation: A Practical Guide*, MultilingualMatters.
4. Wright, Chantal (2016) *Literary Translation*(RoutledgeTranslationGuides), Routledge.

##### Literatura uzupełniająca:

Wybrane dzieła literackie w oryginałach i tłumaczeniach, oraz ich krytyczno-historyczne opracowania

##### Pomoce naukowe:

Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik, słowniki i glosariusze, oprogramowanie CAT.

#### Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS

Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X	X
Udział w zajęciach praktycznych	X	X	30 [h]
Udział w konsultacjach	5 [h]	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych , Przygotowanie do zaliczenia	40 [h]	30 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	45[h]/ 1,4ECTS	30[h]/0,8ECTS	30 [h]/ 0,8 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	3 ECTS		

#### Informacje dodatkowe, uwagi